

Примечание переводчика на английский:

Если вы когда-нибудь читали "Энн из зеленых мезонинов" Люси Мод Монтгомери, возможно, вы почувствуете себя как дома среди персонажей и обстановки этого романа. Хотя, надо сказать, даже Гилберт Блайт, со всеми его раздражающими манерами, вряд ли смог бы сравниться с Эдмундом Шором, главным героем этого романа.

Похоже, в последнее время у меня появилась склонность к раздражающим мужским ролям... хахаха

Во-вторых, поскольку этот роман так сильно напомнил мне "Анну из зеленых мезонинов", мне пришла в голову идея поэкспериментировать и подражать формулировкам, которые в моем переводе перекликались бы с тоном и духом знаменитого романа.

Очевидно, что я не Л.М. Монтгомери, поэтому позвольте мне заранее извиниться за это скромное подражание.

Но в этом-то и заключается одна из радостей фанатского перевода, он дает мне свободу пробовать что-то новое, чтобы найти свой переводческий голос (и даже голос романа) без ограничений официальных издательств. Для меня работа переводчика сродни актерской игре, так как я ставлю себя на место каждого персонажа, пытаюсь вдохнуть жизнь в их слова для новой аудитории.

(Как вам это? Это было что-то вроде викторианского стиля? ЛОЛ)

---

Прошло три часа, а пейзаж все еще продолжал свое монотонное шествие по пастбищам и хлебным полям. Пятилетний Эдмунд безучастно смотрел в окно кареты, наблюдая за проносящимися мимо волнами весенней зелени.

Сельская местность оказалась такой же скучной, как я и думал. Мне следовало остаться дома и поиграть с Софи.

Его мать, заметив угрюмое выражение его лица, попыталась подбодрить его нежным голосом.

— Эдмунд, дорогой, потерпи еще немного. Помнишь, что сказал нам дежурный по уплате пошлины? Нам до Лодертауна всего пять километров.

— Пять километров означают, что мы почти на месте.

Его отец, читавший газету напротив, вмешался в разговор. Прочистив горло, он продолжил, его частый кашель в последнее время стал более заметным.

— Хм, и вечеринка, на которую мы идем сегодня, будет отличаться от предыдущей. Там будут дети твоего возраста, в том числе друг, с которым ты просто обязан познакомиться.

Попытка отца пробудить в нем интерес к вечеринке провалилась. Эдмунд, застенчивый и необщительный по натуре, был не в восторге от перспективы новых знакомств. Вместо этого его внимание переключилось на газету, которую читал отец. Его голубые глаза, обрамленные золотистыми ресницами, скользили по жирным заголовкам и иллюстрациям в поисках того, что могло бы привлечь его внимание. [Безрассудная экспансия администрации Адамса на Запад; Конфликты с Югом должны быть разрешены в первую очередь...]

Внимание пятилетнего ребенка привлек не сам заголовок, а сатирическая карикатура под ним, изображающая нынешнего президента жадным, пузатым человеком. Это был довольно поразительный образ. Он был так поглощен изучением рисунка, что пропустил последнюю реплику отца о "друге, с которым тебе непременно нужно познакомиться".

Событием, которое привлекло семью Шор в Лодертаун, стала церемония закладки фундамента нового железнодорожного вокзала в городе. Железнодорожный взрыв, охвативший северо-восточное промышленное сердце континента Уэстмит, оказался прибыльным предприятием не только для правительства, но и для таких инвесторов, как мистер Шор. В результате северо-восток быстро соединила разветвленная сеть железнодорожных линий, причем поезда превзошли пароходы в качестве основного вида транспорта.

Лодертаун, долгое время использовавший реку Мальтус в качестве основного торгового пути, быстро подхватил волну перемен. Небольшой прибрежный городок наполнился радостным гулом. Его жители предвкушали огромные выгоды и развитие, которые обещало строительство железной дороги.

Экипаж семьи Шор, пробиравшийся сквозь толпы людей и улицы, украшенные яркими транспарантами, наконец прибыл к большому шатру, установленному на месте будущей станции. Их приветствовали руководители компании Malthus Railway в знак уважения к их значительным инвестициям.

— Мистер Шор, мы благодарны вам за то, что вы проделали такой долгий путь.

— Мистер Шор, пожалуйста, пройдите сюда. Мэр с нетерпением ждет встречи с вами.

В то время как пара Шор беседовала с мэром и другими видными деятелями города, сопровождаемые толпой людей, желавших представиться, из толпы вышел мужчина, который с энтузиазмом замахал им, приближаясь.

— Карл! — прогремел он.

Это был высокий мужчина с внушительной внешностью, выделявшийся среди остальных, как гигантское дерево. Лицо Карла Шора озарилось радостью, когда он сразу узнал своего друга.

— Боже мой, Джордж! - воскликнул он.

Для Карла Шора Джордж Фаннинг был скорее братом, чем другом. Эти двое, которые последние несколько лет обменивались только письмами, с искренним чувством обняли друг друга.

— Столько времени прошло!

— В последний раз мы виделись, когда ты ненадолго вернулся из Квинсленда. С тех пор прошло ровно три года!

— Похоже, с тех пор у тебя прибавилось морщин! — пошутил Карл, хлопая друга по плечу. Джордж запрокинул голову и посмеялся от души.

— А вы попробуйте вырастить четверых детей! — добродушно парировал он.

Затем к ним присоединилась жена Джорджа, и они обменялись приветствиями. Миссис Фаннинг была поразительной красавицей с огненно-рыжими волосами и зелеными глазами,

типичной для жителей Эррена. Она также тепло поприветствовала Эдмунда, который прятался за широкой юбкой своей матери.

— Здравствуй. Ты, должно быть, Эдмунд?

Золотистые локоны ребенка, глаза цвета морской волны и пухлые розовые щечки были очаровательны, как у маленького херувима. Миссис Фаннинг не могла не выразить своего восхищения.

— Я думала, что мои сыновья – самые красивые мальчики в мире, но, похоже, здесь есть еще более красивый мальчик.

— Это правда. Он слишком хорош для нашей Розы, вам не кажется? — подхватил мистер Фаннинг.

Эдмунд, обычно равнодушный к постоянным похвалам, которые он получал, оживился при словах мистера Фаннинга, его глаза расширились от удивления. Слишком хорош для кого? Но взрослые, не обращая внимания на потрясение Эдмунда, продолжали свой разговор.

— Джордж, ты же не можешь серьезно говорить, что не хочешь подарить Розу моему сыну? Не забывай о нашем обещании.

— Ха-ха, я просто пошутил. Как я мог забыть? Мы поклялись, что, если у нас родятся сын и дочь, мы заставим их пожениться.

Пока отцы предавались воспоминаниям о своей юности, юный Эдмунд растерянно моргал, его разум помутился. Брак? О чем, черт возьми, они говорили? Он настойчиво дергал мать за бархатную юбку, требуя объяснений. Рассеянная миссис Шор, не замечая огорчения сына, весело объяснила:

— Эдмунд, помнишь, твой отец сказал, что сегодня ты должен встретиться здесь с другом? Этот друг — твоя невеста.

Его маленький ротик приоткрылся от удивления. Его невеста? Это было для него новостью. Когда его родители когда-нибудь упоминали о невесте? Во время ужина за столом? Или когда они целовали его на ночь? Он лихорадочно рылся в своей обычно надежной памяти, но нигде не мог найти ничего, связанного с невестой.

О Боже, лицо Эдмунда побледнело от ужаса. Без ведома своих родителей Эдмунд уже кое-кого заприметил. Девушка, которая идеально соответствовала его строгим стандартам красоты.

Это была Софи Мейсон, которая была его служанкой, а также подругой по играм. И теперь от него ожидалось, что он женится на какой-то незнакомой девушке вместо Софи!

— А вот и она. Роза! Подойди и поприветствуй друзей своих мамы и папы!

Эдмунд резко повернул голову, в его глазах мелькнула странная смесь опасения и надежды. Во-первых, чтобы убедиться, существует ли на самом деле эта невеста, а во-вторых, с надеждой, что она может быть красивее Софи. Но как бы широко он ни раскрывал глаза, там, куда указывала миссис Фаннинг, не было видно ни одной девушки. Вместо этого к ним подбежал мальчик в платье, размахивая руками с почти пугающим энтузиазмом.

По мере того как заходящее солнце отбрасывало длинные тени, очертания мальчика

становились все отчетливее, а вместе с ними и ужас Эдмунда. Копна кудрявых волос, пылающих в сумерках подобно костру, венчала голову ребенка, придавая ему вид человека, пораженного молнией. Его пухлое личико, почти скрытое волосами, как у пуделя, больше всего напоминало Эдмунду упитанного поросенка. И, о, в каком состоянии его одежда! Пятна от травы и грязи обильно украшали их, как будто мальчик провел весь день, катаясь по полю.

Не было видно ни одной привлекательной черты, на взгляд пронизательного Эдмунда, мальчик был совершенно отталкивающим.

— Роза, поздоровайся. Это Эдмунд, друг, за которого ты выйдешь замуж, когда вырастешь.

— Друг?

Взгляд сверкающих зеленых глаз остановился на Эдмунде, и в тот же миг из носа мальчика потекла струйка чего-то довольно неприятного. С шумным всхлипом она втянула его обратно, отчего Эдмунд почувствовал сильную слабость и чуть не закричал от отвращения. Отвратительно! Может ли ситуация быть ещё хуже?

— Привет?

Эдмунд в ужасе отпрянул, когда Роуз подошла к нему с радостным приветствием. Что-то определенно было не так! Конечно, никто не ожидал, что он женится на этом отвратительном существе? Он бросил отчаянный взгляд на своих родителей, молясь, чтобы они передумали, увидев, каким ужасным был мальчик. Но, к его ужасу, они, казалось, встречали все более отталкивающее зрелище с безудержным восторгом.

— О боже, — воскликнула его мать, — ты, должно быть, Роза!

— Привет, Роза! — прогудел его отец, отражая ее энтузиазм.

Даже собственные родители предали его! Чувствуя себя совершенно покинутым, он почувствовал, как к горлу подступает отчаяние. Не в силах смириться с реальностью, он закричал:

— Я... я не женюсь на этом мальчике!

— ...Я девочка...

Роза поправила его, бесцеремонно вытирая нос рукавом. Но Эдмунд, погруженный в отчаяние, продолжал протестовать.

— Нет! Я не выйду замуж за мальчишку! Я собираюсь жениться на Софи! — заявил Эдмунд.

По правде говоря, мысль о женитьбе на Софи никогда не приходила ему в голову. Однако это просто сорвалось с его губ, когда он в отчаянии отказался от этого сопливого мальчишки. Его крик перешел в неконтролируемые рыдания, а когда Роза попыталась утешить его, он закричал, чтобы она держалась подальше, и спрятался за юбку матери. Светло-зеленые глаза Розы задрожали, когда она столкнулась с решительным отказом Эдмунда.

— Почему? Почему он плачет?

Неужели он так сильно ненавидел ее? Настолько, что расплакался? Радость, охватившая ее при мысли о новом друге, сменилась грустью. И все же, увидев расстроенное лицо Эдмунда,

несмотря на его отказ, Роза почувствовала к нему жалость. Она порылась в карманах в поисках чего-нибудь, что могло бы его подбодрить.

Внутри она обнаружила жука-оленья, которого с таким трудом поймала в поле ранее. Собравшись с духом, Роза снова подошла к Эдмунду и протянула ему свое сокровище.

— Вот, можешь взять это.

Она была уверена, что Эдмунд будет в восторге. Все мальчики, которых она знала, любили жуков-оленья. Но вместо того, чтобы оценить ее драгоценный подарок, Роза столкнулась с резкой реакцией изумленного Эдмунда.

— Убери это от меня!

Он оттолкнул руку Розы и завыл еще громче, заставив своих родителей разволноваться. Когда они попытались утешить своего обезумевшего сына, поднялся хаос. Роза опустила голову, прижимая к себе покалывающую руку, ее взгляд был устремлен в землю, казалось, она была подавлена.

Однако ее зеленые глаза, наполненные весенними красками, деловито бегали по сторонам. Потому что в тот момент маленькая Роза была занята одной единственной мыслью.

«Мой жук-оленья, куда он делся?»

В тот день Эдмунд верил, что его родители, став свидетелями его категорического отказа, пересмотрят эту ужасную помолвку. Издалека увидев, что они увлечены серьезным разговором, он почувствовал себя увереннее. Но он ничего не знал... Взрослые планировали нечто гораздо более ужасное, чем он мог себе представить.

<http://tl.rulate.ru/book/109168/4077336>